

OCTOBER 1973 - 2023

FIFTY YEARS AFTER THE OIL CRISIS

CONSEQUENCES, ANALYSES, PERSPECTIVES

أكتوبر ١٩٧٣ - ٢٠٢٣

خمسون سنة على رفع أسعار النفط

النتائج والتحليل والآفاق



Préface

Il y a cinquante ans, les ministres du pétrole des pays du Golfe de l'OPEP se sont réunis au Koweït pour prendre une série de décisions qui ont abouti à des résultats qui façonnent encore notre monde aujourd'hui. Le 16 octobre 1973, ils décidèrent d'augmenter les prix du pétrole, reprenant ainsi le pouvoir de fixer ces prix aux compagnies pétrolières américaines et européennes qui exploitaient encore les champs de pétrole de la région. Le 17 octobre 1973, en réponse à la guerre d'Octobre, les ministres des pays arabes ont mis en place un embargo sur le pétrole destiné aux pays alliés à Israël.

Au-delà de ses causes économiques et géopolitiques, cet événement a eu de profondes conséquences sur les sociétés du Golfe, qui vont se moderniser à grande vitesse, et devenir après 50 ans le centre névralgique du monde arabe et les principaux acteurs mondiaux dans les domaines de l'énergie et de la finance, ainsi que du patrimoine et de l'urbanisme.

Le Centre de Recherche Français de la Péninsule Arabique (CEFREPA), situé à Koweït et couvrant 7 pays (pays du CCG et Yémen) dans les domaines des Sciences Humaines et Sociales, est heureux de consacrer deux événements inédits à ce sujet historique :

- 1) Un colloque international mobilisant les compétences des meilleurs spécialistes du sujet.
- 2) Cette exposition originale contenant des archives textuelles et vidéo recueillies auprès d'institutions françaises et koweïtiennes, et qui sera présentée pour la première fois au Koweït.

L'exposition comme le colloque qui l'accompagne relèvent des thèmes de recherche abordés dans l'Axe III « Espaces et mobilités dans la péninsule Arabique » où plusieurs collègues explorent à partir des sciences sociales (histoire, géographie, sociologie, anthropologie, sciences politiques), les différentes formes de composition et de recomposition de l'espace de la péninsule Arabique à l'époque contemporaine. Le rapport à l'espace et à sa représentation est envisagé dans ses dimensions humaines (migrations, démographie), économiques (développement des villes, enjeux du pétrole et de l'après-pétrole) ainsi que socio-politiques (constructions des identités, cultures cosmopolitiques, modèles sociaux) et artistiques (architecture, arts visuels, histoire de l'art contemporain).

« *Octobre 2023-1973. Les 50 ans du choc pétrolier : conséquences, analyses, perspectives* » étudie en profondeur cet événement dans ses dimensions locales et mondiale et s'interroge sur les effets qu'il a induits dans les domaines de la géopolitique, de la finance, de l'économie et de la société. Même si l'exposition s'intéresse principalement à l'événement en tant que tel, elle permet d'avoir un retour réflexif sur un demi-siècle qui a façonné notre rapport aux ressources et poussé les peuples et les Etats à prendre conscience de la manière de les gérer et de les distribuer.

Je tiens à remercier Dr. Philippe Pétriat qui a mené de main de maître ce travail et piloté deux étudiants en master d'Histoire, Hugo Hunckler (Paris 1) et Samir Legrand (Inalco) qui ont passé trois mois à dépouiller les archives et à sélectionner les documents, en plus de la préparation des textes des panneaux et des légendes en français et en anglais. Farah Mourad a assuré les traductions en arabe, et Dima Assad s'est chargée du travail éditorial et de la réalisation artistique des panneaux ainsi que du livret et de l'affiche. Qu'ils soient tous remerciés pour le temps et l'énergie consacrés à la réalisation de ce travail.

Makram ABBES
Directeur du CEFREPA

تصدير

قبل خمسين عاما، اجتمع وزراء النفط لدول الخليج الأعضاء في منظمة أوبك في الكويت لاتخاذ سلسلة من القرارات التي أدت إلى نتائج لا تزال حاضرة في عصرنا الراهن. لقد قرروا في ١٦ أكتوبر ١٩٧٣ زيادة أسعار النفط فاستعادوا بذلك سلطة تحديد هذه الأسعار من شركات النفط الأمريكية والأوروبية التي كانت لا تزال تستغل حقول النفط في المنطقة. وفي اليوم التالي (١٧ أكتوبر ١٩٧٣) وردّا على حرب أكتوبر، فرض وزراء الدول العربية حظراً على النفط المخصص للدول المتحالفة مع إسرائيل.

وفضلا عن أسبابه الاقتصادية والجيوسياسية، فلقد كان لهذا الحدث عواقب بعيدة المدى على مجتمعات الخليج التي تطورت بسرعة كبيرة، فأصبحت بعد ٥٠ عامًا القلب النابض للعالم العربي واللاعب لأدوار جوهرية على المستوى العالمي في مجالات الطاقة والتمويل، وكذلك التراث والتخطيط العمراني.

يخصص المركز الفرنسي للأبحاث في شبه الجزيرة العربية (السيفربا)، الذي مقره الرئيسي مدينة الكويت والذي تغطي نشاطاته البحثية في مجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية ٧ دول (دول مجلس التعاون الخليجي واليمن)، فعاليتين غير مسبوقتين لهذا الحدث التاريخي. (١) مؤتمر دولي يضم أفضل المتخصصين في هذا الموضوع. (٢) معرض يضم أرشيفات مكتوبة ومرئية تم جمعها من المؤسسات الفرنسية والكويتية، وسيقدم لأول مرة في الكويت.

إن هذا المعرض والمؤتمر الدولي الذي يقام على هامشه ينتميان إلى الأبحاث المتطرق إليها في المحور الثالث المعنون بـ«الفضاءات والتنقل في شبه الجزيرة العربية» حيث يستكشف العديد من الزملاء انطلاقا من العلوم الاجتماعية (التاريخ والجغرافيا وعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا والعلوم السياسية) الأشكال المختلفة لتكوين وإعادة تكوين فضاء شبه الجزيرة العربية في العصر الحديث. تأخذ العلاقة بالفضاء وتمثيله بعين الاعتبار أبعاده البشرية (الهجرات، والديموغرافيا)، والاقتصادية (تطوير المدن، وقضايا النفط وما بعد النفط) وكذلك الاجتماعية والسياسية (تشكل الهويات، والثقافات العالمية، والنماذج الاجتماعية) وأخيرا الفنية (العمارة والفنون البصرية وتاريخ الفن المعاصر).

«أكتوبر ١٩٧٣-٢٠٢٣. خمسون سنة على رفع أسعار النفط: النتائج والتحليل والآفاق» معرض يدرس بعمق هذا الحدث في أبعاده المحلية والعالمية وي طرح أسئلة عن تداعياته في مجالات العلاقات الدولية والشؤون المالية والاقتصادية والاجتماعية. وحتى ولو كان المعرض مكرسا للحدث في حد ذاته، فإنه يمكّن من التفكير في نصف قرن من الزمان تبلورت فيه علاقتنا بالموارد الطبيعية ودفع الشعوب والدول إلى الوعي بكيفية تدبيرها وتوزيعها.

أود التقدم بالشكر الجزيل للدكتور فيليب بتريا الذي نفذ هذا العمل على أحسن وجه وأتمه، وأشرف على طالبين في ماستر التاريخ هما هيجو هانكلر (جامعة باريس ١) وسمير لوغرمان (المعهد الوطني للغات والحضارات الشرقية)، وقد قضيا ثلاثة أشهر في البحث عن الأرشيف واختيار المستندات، بالإضافة إلى إعداد نصوص اللوحات والمقدمات باللغتين الفرنسية والإنجليزية. كما قامت فرح مراد بإعداد الترجمات العربية، وكانت دائما أسعد مسؤولة عن العمل التحريري والتصميم الفني للوحات والملصقات. أتقدم إليهم جميعا بجزيل الشكر على الوقت المخصص لهذا العمل والجهد المكرّس لإنجازه.

د. مكرم عباس

مدير المركز الفرنسي للأبحاث في شبه الجزيرة العربية

Preface



Fifty years ago, the oil ministers of the OPEC Gulf States met in Kuwait to make a series of decisions which led to outcomes that are still shaping our world today. On 16 October 1973, they decided to increase oil prices, thereby taking back the power of setting these prices from the American and European oil companies that were still exploiting the region's oil fields. On 17 October 1973, in response to the October War, the ministers of the Arab countries implemented an embargo on oil intended for countries allied to Israel.

Beyond its economic and geopolitical origins, this event was to have far-reaching consequences for the societies of the Gulf, which were modernizing at great speed, and would become after 50 years the nerve center of the Arab world and the major global players in the fields of energy and finance, as well as heritage and urban planning.

The French Research Centre of the Arabian Peninsula (CEFREPA), located in Kuwait City and covering 7 countries (the GCC countries and Yemen) in the domains of the Humanities and Social Sciences, is dedicating two unprecedented events to this historic subject:

- 1) An International conference featuring the best specialists on the subject.
- 2) An original exhibition showcasing textual and video archives gathered from French and Kuwaiti institutions, and which will be presented for the first time in Kuwait.

The exhibition and the accompanying conference are related to the research themes addressed in Axis III «Spaces and mobility in the Arabian Peninsula» where several colleagues explore from the social sciences (history, geography, sociology, anthropology, political science), the different forms of composition and re-composition of the space of the Arabian Peninsula in contemporary times. The relationship to space and its representation is considered in its human dimensions (migration, demography), economic (development of cities, issues of oil and post-oil) and socio-political (constructions of identities, cosmopolitan cultures, social models) and artistic (architecture, visual arts, contemporary art history).

“October 2023-1973. Fifty years after the oil crisis: consequences, analyses, perspectives” explores in depth this event in its local and global dimensions and questions the effects it has had on geopolitics, finance, the economy and society. Even if the exhibition is mainly interested in the event as such, it allows us to have a reflexive return on a half-century that has shaped our relationship to resources and pushed peoples and states to become aware of how to manage and distribute them.

I would like to thank Dr. Philippe Pétriat who masterfully led this work and steered two master's students in History, Hugo Hunckler (Paris 1) and Samir Legrand (Inalco) who spent three months sifting through the archives and selecting the documents, in addition to preparing the texts of the panels and legends in French and English. Farah Mourad provided the translations into Arabic, and Dima Assad was in charge of the editorial work and artistic realization of the panels as well as the booklet and the poster. May they all be thanked for the time and energy devoted to this work.

Makram ABBES
Director of the CEFREPA

Octobre 1973-2023

Les 50 ans du choc pétrolier : conséquences,
analyses, perspectives



أكتوبر 1973-2023

خمسون سنة على رفع أسعار النفط :
النتائج والتحديات والآفاق

CRISIS? WHICH CRISIS?

On 16 October 1973, OPEC Gulf Ministers met in Kuwait to decide to raise the official (posted) price of a barrel of Arabian Light by 70% to \$5.12. This decision is the fruit of almost two decades of negotiations that enable producing countries to regain control over their productions and oil prices.

“For the first time, producers found themselves face to face with consumers in the major industrialised countries, without any intermediaries. 16 October [1973] was the decisive turning point,” recalled Ahmad Zaki Yamani in the mid-1980s.

Since the end of the 1950s, oil-producing countries, including those in the Arabian Gulf, had undertaken a long series of negotiations with the foreign companies that exploit their hydrocarbons. At the beginning of the 1970s, inflation was reinforced by the end of the international monetary system put in place after the war. This inflation, coupled with the devaluation of the dollar (the oil trading currency), prompted oil-producing countries to demand an adjustment in the price of oil to cover their imports of manufactured goods, while oil companies - particularly American - were also in favour of raising the price to secure new investment and guarantee profitability. So it is not as a “crisis” that the Secretary General of OAPEC Ahmad ‘Ali Atiqa described the October 1973 decisions but rather as an “adjustment (ta’dil)” that was long overdue and had not yet been completed.

It is undoubtedly better to approach 1973 and the decisions taken in Kuwait City in October in the true sense of the word crisis, i.e., as a moment of transition towards our contemporary world. Perhaps only the price ‘shock’ of 2022 has provoked discussions comparable to those of 1973. It is a reminder of the powerful legacy and topicality of the decisions taken 50 years ago in Kuwait.

الأزمة؟ أية أزمة؟

في ١٦ أكتوبر ١٩٧٣ اجتمع وزراء دول الخليج الأعضاء في منظمة البلدان المصدرة للبترول في الكويت ليقرروا زيادة السعر الرسمي (المعلن) لبرميل النفط العربي الخفيف بنسبة ٧٠٪ إلى ٥,١٢ دولار. وكان هذا القرار نتيجة ما يقارب عقدين من المفاوضات التي سمحت للدول المنتجة باستعادة السيطرة على مستوى إنتاجها وتحديد أسعار النفط.

في منتصف الثمانينيات قال وزير النفط السعودي أحمد زكي يمانى مستحضرا ذكرياته : «لأول مرة تواجه الدول المنتجة الدول الصناعية الكبرى المستوردة دون أن يتوسط أحد بينها. كان تاريخ ١٦ أكتوبر ١٩٧٣ هو الخط الفاصل: كان اليوم الذي استولت فيه منظمة البلدان المصدرة للبترول على السلطة».

منذ نهاية الخمسينيات، أجرت الدول المنتجة، بما في ذلك دول الخليج، سلسلة طويلة من المفاوضات مع الشركات الأجنبية التي تستغل نفطها. وفي بداية السبعينيات دفع التضخم وهبوط الدولار (وهي عملة التبادلات النفطية) البلدان المنتجة إلى فرض تعديل للأسعار لتغطية مصاريف توريد المنتجات المصنعة، في حين أن الشركات النفطية وخاصة منها الأمريكية كانت موافقة على رفع الأسعار بغية الحصول على استثمارات جديدة وأرباح أوفر. لهذا وصف الأمين العام لمنظمة الدول العربية المصدرة للبترول أحمد علي عتيقة قرارات أكتوبر ١٩٧٣ لا على أنها أزمة وإنما بالأحرى «تعديل» طال انتظاره ولم يكتمل بعد.

ولا شك أنه من الأفضل أن نقول أن عام ١٩٧٣ والقرارات التي اتخذت في مدينة الكويت في أكتوبر تعبر عن المعنى الحرفي لكلمة الأزمة، أي عن لحظة الانتقال إلى عالمنا المعاصر. ولعل «صدمة الاسعار» في عام ٢٠٢٢ هي وحدها التي أثارت مناقشات مماثلة لتلك التي شهدتها عام ١٩٧٣. وهذا ما يجعلنا نستحضر الإرث القوي لهذا الحدث وأهمية القرارات التي اتخذت قبل ٥٠ عاما في الكويت.



Front page of the Kuwaiti daily Al-Qabas announcing the prices rise at the conference of Kuwait. 17 October 1973 © NLK

افتتاحية القبس الكويتية تعلن ارتفاع أسعار النفط الخام في مؤتمر الكويت.

17 أكتوبر 1973 © NLK



Front page of the British daily Financial Times informing about the OPEP's decisions on the 16th October concerning rise of crude's prices. 18th October 1973 © Financial Times

افتتاحية فايننشال تايمز البريطانية اليومية تتحدث عن قرارات أوبك بتاريخ 16 أكتوبر
بشأن ارتفاع أسعار النفط الخام. 18 أكتوبر 1973 © Financial Times



Pictures of the negotiations between the representatives of the producing countries and the main majors, held in Geneva in January 1972. 11 January 1972 © INA

صور من المفاوضات بين ممثلي الدول المنتجة والشركات الرئيسية، عقدت في جنيف في 11 يناير 1972.

INA ©



Mana Saeed Al-Otaiba

Born in 1946 into an illustrious family from the 'Utaybât tribe Mana Saeed Al-Otaiba had a difficult childhood in the 1950s due to the decline of pearl fishing activities, his family's favorite domain. This particular context pushed him to undertake long studies. He trained at universities in Iraq, Great Britain and Cairo where he specialized in economics and political science. It is this training that allowed him to access the position of Minister of Oil and Industry of the United Arab Emirates from 1972. This position, combined with his skills as a researcher on the oil economy, made him a major player in this period marked by negotiations on the increase in oil prices. Alongside these functions, Al-Otaiba is a poet passionate about literature, winner of several Honoris Causa (India, Brazil, Italy, Japan, and United States among others). One of the particularities of his poetic writing lies precisely in his ability to address unusual themes in poetry such as oil and OPEC. The transition from the era of pearl fishing to the oil economy from the 1950s is one of the central themes of his work.

ولد مانع سعيد العتيبة عام ١٩٤٦ في عائلة عريقة من قبيلة العتيبات. وقد عاش طفولة صعبة في الخمسينيات بسبب تراجع أنشطة صيد اللؤلؤ، وهو المجال الذي اشتهرت به عائلته. دفعه هذا الوضع الخاص إلى العكوف على الدراسة لفترة طويلة. فالتحق بجامعة في العراق وبريطانيا العظمى والقاهرة حيث تخصص في الاقتصاد والعلوم السياسية. وهذا التكوين الجامعي هو الذي سمح له بالوصول إلى منصب وزير النفط والصناعة في دولة الإمارات العربية المتحدة منذ عام ١٩٧٢. وقد خوله هذا المنصب، إضافة إلى مهاراته كباحث في اقتصاد النفط، للاضطلاع بدور رئيسي في هذه الفترة التي تميزت بالمفاوضات بشأن زيادة أسعار النفط. إلى جانب هذه الوظائف، كان العتيبة شاعرًا شغوفًا بالأدب، حيث حاز على العديد من الجوائز الفخرية (من الهند والبرازيل وإيطاليا واليابان والولايات المتحدة وغيرها). تكمن إحدى خصوصيات كتابته الشعرية على وجه التحديد في قدرته على معالجة موضوعات غير عادية في الشعر مثل النفط وأوبك. كما يعد الانتقال من عصر صيد اللؤلؤ إلى الاقتصاد النفطي منذ الخمسينيات من القرن الماضي إحدى الموضوعات الرئيسية في عمله الأدبي.



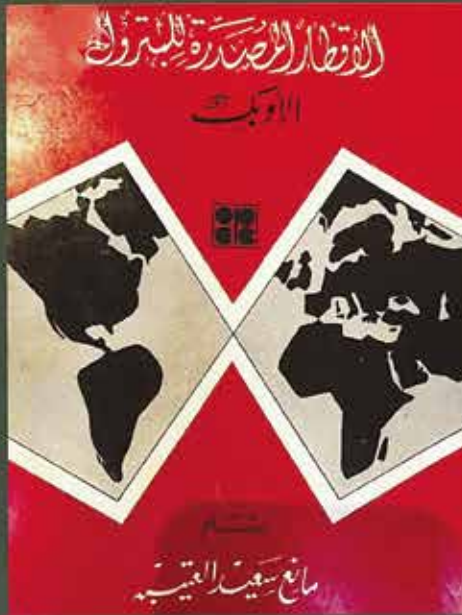
Mana Saeed Al-Otaiba, Minister of Oil and Industry of the United Arab Emirates
مانع سعيد العتيبة، وزير النفط والصناعة الإماراتي.

Poetry by Dr. Manae Saeed Al Otaiba

Like light, oil has sprung from my country.
We ushered in a prosperous era, and here we are rising.
Long live my homeland! My love for you has no limits.
You are more precious than my life; you have been my legacy for
a long time.

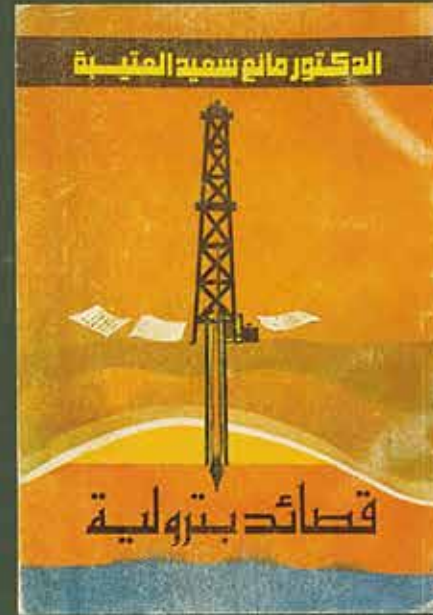
شعر للدكتور مانع سعيد العتيبة

وبدأنا عهدنا الزاهي وصرنا في صعود
خارج البترول نورا من بلادي للوجود
أنت أغلى من حياتي أنت إرثي من عهود
وطني عشت فحبي لك قد فاق الحدود



Organization of Petroleum Exporting Countries: OPEC,
Mana Saeed Al-Otaiba, 1971.

«منظمة الدول المصدرة للنفط: أوبك»
مانع سعيد العتيبة، 1971



Oil Poems, Mana Saeed Al-Otaiba, 1986.
«قصائد عن النفط»، مانع سعيد العتيبة، 1986.

Abdel Rahman Al-'Ateeqi

Coming from a family hailing from Najd, Abdel Rahman Al-'Ateeqi (1928-2020) is one of the major actors of the Kuwaiti renaissance (Nahda) who comes from the Mubarakiiya school, symbol of reformism (Islâh) and modern education in the first half of the 20th century. His mastery of English and Arabic allowed him, at a very young age, to begin a prestigious career. He takes his first steps in the world of oil during his time with the Kuwait Oil Company (KOC), for which he worked for a short time before entering the service of the State in 1950. He assumed many prestigious positions there. After Kuwait's independence in 1961, he was appointed ambassador to the UN and then to the United States. He is also involved in the establishment of several associations and foundations (the Kuwaiti Red Crescent, the Kuwaiti Finance House, etc.). In 1967, he became the first man to occupy the newly created position of Minister of Finance and Oil. During his years of service, he played a central role in the nationalization of Kuwaiti oil activities and participated widely in putting his country on the path to local, regional and international investment. Organizer of the two meetings of October 16 and 17, he was a major player in the oil decisions of 1973.

عبد الرحمن العتيقي

ينحدر عبد الرحمن العتيقي (١٩٢٨ - ٢٠٢٠) من عائلة ذات أصول نجدية، وهو أحد الوجوه الرئيسية في النهضة الكويتية، حيث أنه زاول دراسته في المدرسة المباركية التي هي رمز الإصلاح والتعليم الحديث في النصف الأول من القرن العشرين. وقد سمح له إتقانه للغة الإنجليزية في سن مبكرة جدًا ببدء مهنة مرموقة. فانطلقت مسيرته في عالم النفط خلال فترة عمله في شركة نفط الكويت التي اشتغل فيها لمدة قصيرة قبل أن يلتحق بالحكومة انطلاقاً من عام ١٩٥٠ حيث سيعمل في العديد من الوظائف السامية. فنجده بعد استقلال الكويت عام ١٩٦١ سفيراً لدى الأمم المتحدة ثم لدى الولايات المتحدة. كما سيشترك في تأسيس العديد من الجمعيات والمؤسسات (الهلل الأحمر الكويتي وبيت التمويل الكويتي، وغيرها). وفي عام ١٩٦٧، أصبح أول رجل يشغل المنصب الذي تم إنشاؤه حديثاً وهو وزير المالية والنفط. وخلال مسيرته المهنية، لعب العتيقي دوراً مركزياً في تأميم الأنشطة النفطية الكويتية وساهم بشكل فعال في توجيه بلاده نحو نهج الاستثمار المحلي والإقليمي والدولي. كان منظمًا للاجتماعي ١٦ و١٧ أكتوبر، وشخصية رئيسية في القرارات النفطية لعام ١٩٧٣.



Abderrahmane Al-Ateeqi in November 1973 © INA

عبد الرحمن العتيقي في نوفمبر 1973 © INA

“We are happy with the effectiveness of the Arab oil weapon, but we are not among those who are happy to harm other peoples, and we could never mean that.”

A statement in Al-Qabas dated December 9, 1973.

«إننا سعداء لفعالية سلاح النفط العربي لكننا لسنا ممن يسعدهم إيذاء الشعوب الأخرى ولا يمكن أن نقصد ذلك أبداً»

تصريح في القبس بتاريخ ٩ ديسمبر ١٩٧٣،



Ahmad Zaki Yamani and Abderrahmane Al-Ateeqi, Minister of Finance and Oil of Kuwait.

أحمد زكي يماني وعبد الرحمن العتيقي، وزير المالية والنفط الكويتي.



Abderrahmane Al-Ateeqi and John F. Kennedy © BBC

عبد الرحمن العتيقي وجون كينيدي © BBC

أحمد زكي يمانى

Ahmad Zaki Yamani

Ahmad Zaki Yamani (1930-2021) is one of the most famous Saudi ministers of the 20th century. He comes from a family originally from Yemen, known for its activities in the field of traditional Muslim law and judicature. Ahmad Zaki Yamani trained in law in Egypt and the United States before assuming important political responsibilities, first as the first Secretary General of OPEC then as Minister of Oil from 1962 to 1986, succeeding Abdullah Al Tariqi, founder of OPEC and nicknamed the “Red Sheikh” for his radical positions on oil. Yamani is behind several important financial and economic laws in Saudi Arabia. Nicknamed “the godfather of black gold” because of his expertise in the field of oil and energy, he is recognized for his intense efforts deployed internationally to defend the interests of producing countries. As such, he was one of the oil ministers taken hostage in Vienna, headquarters of OPEC, by the terrorist Carlos in 1975 for demands linked to the Palestinian cause. He left his position as Minister of Oil in 1986 over a disagreement with King Fahd regarding oil policy, then became interested in Islamic thought and heritage preservation by founding Al-Furqan Islamic Heritage Foundation in London.

أحمد زكي يمانى (١٩٣٠-٢٠٢١) هو أحد أكثر الوزراء السعوديين شهرة في القرن العشرين. وهو من عائلة ذات أصول يمنية معروفة بأنشطتها في مجال الفقه الإسلامى والقضاء. تابع أحمد زكي يمانى دراسته في القانون في مصر والولايات المتحدة قبل توليه العديد من المسؤوليات السياسية المهمة، مثل منصب أول أمين عام لمنظمة أوبك، ثم منصب وزير النفط من عام ١٩٦٢ إلى عام ١٩٨٦، خلفاً لعبد الله الطريقي، مؤسس منظمة أوبك والملقب من طرف شركات البترول العالمية وهي الأخوات السبع بـ «الشيخ الأحمر» لمواقفه الجذرية فيما يخص قضايا النفط. كان يمانى وراء العديد من القوانين المالية والاقتصادية المهمة في المملكة العربية السعودية. لقب بـ “عراب الذهب الأسود” لخبرته في مجال النفط والطاقة، وعرف بجهوده المكثفة المبذولة على الصعيد الدولي من أجل الدفاع عن مصالح البلدان المنتجة. ولقد كان واحداً من وزراء النفط الذين اختطفوا كرهائن في فيينا، مقر منظمة أوبك، على يد الإرهابى كارلوس عام ١٩٧٥ لمطالب تتعلق بالقضية الفلسطينية. ترك منصبه كوزير للنفط عام ١٩٨٦ بسبب خلاف مع الملك فهد بشأن السياسة النفطية واهتم بمجال الفكر الإسلامى والحفاظ على التراث بفضل تأسيسه لمؤسسة الفرقان للتراث الإسلامى في لندن.



Ahmad Zaki Yamani, Minister of Oil of Saudi Arabia.
أحمد زكي يماني، وزير النفط السعودي.

Ahmed Zaki Yamani during a meeting of Gulf oil ministers and representatives of Western countries in the Austrian capital, Vienna, to discuss raising oil prices on October 8, 1973:

“The Stone Age did not end because of the shortage of stones. Likewise, the Oil Age will end before the oil runs out”.

أحمد زكي يماني خلال اجتماع وزراء النفط الخليجين وممثلي الدول الغربية في العاصمة النمساوية فيينا لمناقشة رفع أسعار النفط في ٨ أكتوبر ١٩٧٣: «إن العصر الحجري لم ينته بسبب نقص الحجارة. كذلك عصر النفط سينتهي قبل نضوب النفط»



Ahmad Zaki Yamani and Mana Saeed Al-Otaiba, Emirati Minister of Petroleum and Industry © QNL

أحمد زكي يماني ومانع سعيد العتيبة، وزير النفط والصناعة الإماراتي © QNL



Belaid Abdesselam, Algerian Oil Minister, and Ahmad Zaki Yamani in Paris in December 1973.

بلعيد عبد السلام، وزير النفط الجزائري، وأحمد زكي يماني في باريس في ديسمبر 1973.

KUWAIT: ITS PIONEERING ROLE IN OCTOBER 1973

The State of Kuwait hosted the meeting of Arab oil ministers in the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) on October 16, 1973, to assert its pioneering role in defending its interests and the common Arab interests. In 1971, its production rate reached 3.5 million barrels per day. The price of a barrel of crude oil was less than two dollars, determined by major oil companies, including the British Petroleum (BP) and the American Chevron, which jointly founded the Kuwait Oil Company (KOC) in 1934. In 1972, Kuwait ranked sixth as the world's largest oil producer and fifth among OPEC member countries. Kuwait possesses approximately 6% of the world's oil reserves. It has a sophisticated oil industry supported by oil infrastructure and facilities. Kuwait is considered one of the highest-income countries per capita in the world due to its small population and substantial oil revenues.

Kuwait has been a founding member of OPEC since 1960 and a founding member of the Organization of Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC) since 1968, following the Arab-Israeli War of 1967. Consequently, Kuwait holds a prestigious position among oil-producing countries, enabling it to play a vital role in global oil markets, with its decisions having significant international media influence. Among the most important decisions was the meeting on October 16, 1973, at the Sheraton Hotel in Kuwait, which brought about a profound structural change in global energy markets in terms of prices, supply and demand forces, and reduced the dominance of major oil companies. During that period, the Kuwaiti government engaged in tough negotiations with the KOC, starting in the early 1970s, with the aim of regaining full sovereignty and control over its natural oil resources. The state succeeded through mutual agreements in gradually increasing its share in the KOC and eventually took full ownership on March 5, 1975. The Kuwaiti Parliament also played a prominent role throughout the negotiation period, applying political and legislative pressure on foreign companies to achieve this success. Thus, Kuwait joined other Arab oil-producing countries that had preceded it in nationalizing their oil industry.

الكويت: دورها الريادي في أكتوبر 1973

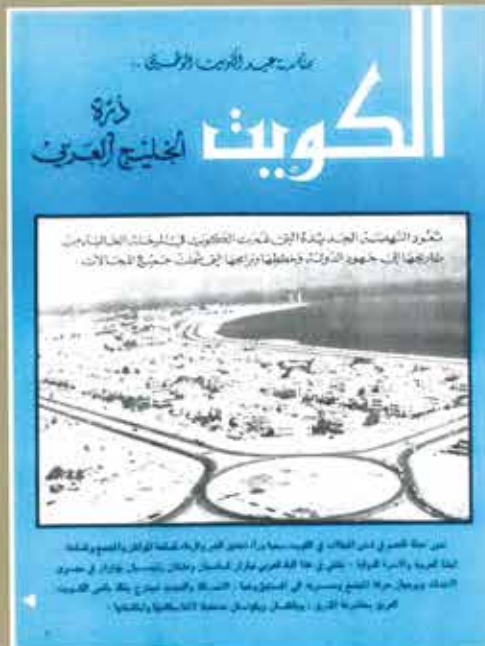
استضافت دولة الكويت اجتماع وزراء النفط العرب في منظمة الدول المصدرة للبترول (أوبك) في 16 أكتوبر 1973 لتتبنى دورها الريادي في الدفاع عن مصالحها والمصالح العربية المشتركة. في عام 1971، بلغ معدل إنتاجها 3,5 مليون برميل في اليوم. كان سعر برميل النفط الخام أقل من دولارين، تحدده الشركات النفطية الكبرى، منها شركة البترول البريطانية بي بي وشيفرون الأميركية للذان أسسا شركة نفط الكويت مناصفة عام 1934. في عام 1972، احتلت دولة الكويت المرتبة السادسة كأكبر منتج للنفط في العالم، والمرتبة الخامسة بين دول منظمة الأوبك. وتمتلك الكويت نحو 6٪ من احتياطي النفط العالمي. ولديها صناعة نفطية متطورة تدعمها المرافق والبنية التحتية النفطية. وتعتبر من الدول ذات أعلى دخل للفرد في العالم نتيجة لقلة عدد سكانها ووضامة عائداتها النفطية.

كانت الكويت عضوا مؤسسا في منظمة أوبك منذ عام 1960، وعضوا مؤسسا في منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول (أوابك) منذ عام 1968، بعد الحرب العربية الإسرائيلية عام 1967، لهذا تتبوأ دولة الكويت مكانة مرموقة بين الدول المنتجة للنفط الأمر مكنها من لعب دور حيوي في أسواق النفط العالمية وقراراتها ذات صدى إعلامي مؤثر دوليا. كان أهمها قرارات اجتماع 16 أكتوبر 1973 في فندق الشيراتون بدولة الكويت التي أحدثت تغيرا هيكليا جذريا غير مسبوق في أسواق الطاقة العالمية من حيث الأسعار وقوى العرض والطلب، وحدت من هيمنة الشركات النفطية الكبرى. كانت الحكومة الكويتية في تلك الفترة تمر بمفاوضات عصيبة مع شركة نفط الكويت، انطلقت في بداية عقد السبعينيات من القرن الماضي بهدف استعادة سيادتها وسيطرتها على مواردها النفطية الطبيعية بالكامل. وقد نجحت الدولة من خلال اتفاقيات متبادلة في زيادة حصتها بشركة نفط الكويت تدريجيا، واستحوذت على الشركة لاحقا بالكامل في تاريخ 5/3/1975. كما لعب البرلمان الكويتي دورا بارزا طوال فترة المفاوضات في الضغط السياسي والتشريعي على الشركات الأجنبية لتحقيق هذا النجاح. وبذلك انضمت الكويت لباقي الدول العربية النفطية التي سبقتها في تأمين صناعتها النفطية.



Aerial view of the town of Ahmadi, headquarters of the Kuwait Oil Company (KOC) and company town with the accommodations for the employees. 1962 © KOC

مناظر جوية لمدينة الأحمدى ومقر شركة نفط الكويت ومجمع سكنى العمال حيث يقيم موظفو الشركة 1962 © KOC



Page of the magazine Al-Kuwaiti describing Kuwait as the "pearl of the Arabian Gulf" and praising the new "nahda" (Renaissance) on the march thanks to oil. 25 February 1974 © KOC

صفحة من مجلة الكويتي تصف الكويت بـ "ؤلؤة الخليج العربي" وتشير بالنهضة الجديدة بفضل النفط 25 فبراير 1974 © KOC



Double page of the magazine Al-Kuwaiti highlighting Kuwait's modernity. 1975 © KOC

صفحة مزدوجة من مجلة الكويتية تبرز حداثة الكويت، 1975 © KOC

THE EMBARGO AND SUPPORT TO PALESTINE

The launching of hostilities against Israel by the Arab armies on 6 October 1973 contributed greatly to disturbing the message of the October 16th decisions: strategic and political issues were superimposed on the economic aspect of the oil decisions. As soon as hostilities broke out, Kuwait, in solidarity with the Arab belligerent countries, convened the members of OAPEC (Arab Organization of Petroleum Exporting Countries) on 17 October at the Sheraton to discuss the role that oil could play in this new confrontation. "The oil weapon" has been a leitmotif of Arab politics since the second half of the 1960s. Oil is primarily a means to subvention the Arab armies on the front lines, i.e. Egypt, Jordan and Syria, through a system of subsidies from the Gulf countries.

During the 1967 war, the question of making oil more useful had been raised at the Khartoum summit, but the hostility of oil-producing countries to stop oil production had blocked decisions.

However, the situation changed in 1973. On 9 January, 'Ateeqi stated in a press conference that "Kuwait is ready to go back to the tent life we lived before oil" and to cease production and export of oil altogether. Moreover, the condemnation by many international actors, including many Europeans, of Israel's occupation of the Palestinian territories invaded since 1967 makes the massive US support for the Jewish state all the more untenable. Thus, on 17 October, the day after the OPEC meeting, the OAPEC delegations – in fact, the same representatives stay one more day – decided to impose an embargo on the countries allied to Israel.

In order to implement the embargo, the Arab countries decide on three categories of Western countries: countries that are friends of the Arab countries, including France, the United Kingdom and Spain, which have taken strong positions against the occupation of the occupied territories and are therefore not subject to the embargo; countries hostile to the Arab countries, mainly the United States, the Netherlands (which had supported the Israeli war effort) and Japan, which are victims of a total embargo; and neutral countries.

However, it is difficult to measure the real impact of the embargo. Japan was hard hit by the embargo because its economy was more than 90% dependent on Arab oil; from the point of view of Western consumers, the measures of October 16 and October 17 converge towards the same price hike, but still push the affected countries to take measures to reduce consumption – such as the car shutdown on Sunday in the Netherlands.

The embargo was hardly respected by the oil-producing countries themselves and was gradually lifted first on Japan, then on the United States and then on the Netherlands during the first half of 1974. The embargo certainly failed, but it was nevertheless the last demonstration of a pan-Arab front against Israel.

الحظر والدعم لفلسطين

لقد ساهم بدء العمليات العسكرية ضد إسرائيل من قبل الجيوش العربية في ٦ أكتوبر ١٩٧٣ بشكل كبير في التشويش على رسالة قرارات ١٦ أكتوبر حيث تم فرض موضوعات استراتيجية وسياسية على الجانب الاقتصادي للقرارات النفطية. وفور اندلاع العمليات العسكرية، قامت الكويت، تضامناً مع الدول العربية التي خاضت الحرب، باستدعاء أعضاء مجلس منظمة الدول العربية المصدرة للبترول يوم ١٧ أكتوبر في فندق الشيراتون لبحث الدور الذي يمكن أن يلعبه النفط في هذه المواجهة الجديدة.

لقد مثل «سلاح النفط» فكرة مهيمنة في السياسة العربية منذ النصف الثاني من ستينيات القرن الماضي. فالنفت هو أول وسيلة لتمويل الجيوش العربية التي تقف على خط المواجهة، وهي مصر والأردن وسوريا، من خلال نظام الدعم من دول الخليج. وخلال حرب ١٩٦٧، أثبتت مسألة الاستفادة بشكل كبير من النفط في قمة الخرطوم، لكن رفض الدول المنتجة لأي وقف للإنتاج كان سبباً في عرقلة اتخاذ القرارات.

لكن الوضع تغير في عام ١٩٧٣. ففي ٩ يناير، أعلن عبد الرحمن العتيقي في مؤتمر صحفي أن الكويت مستعدة للعودة إلى حياة الخيمة ما قبل النفط والتوقف الكامل عن إنتاج النفط وتصديره. بالإضافة إلى هذا، فإن إدانة العديد من الجهات الدولية الفاعلة، بما في ذلك العديد من الأوروبيين، لاحتلال الأراضي الفلسطينية من طرف إسرائيل منذ عام ١٩٦٧، جعلت الدعم الهائل الذي تقدمه الولايات المتحدة للدولة اليهودية غير قابل للاستمرار. وهكذا في ١٧ أكتوبر، أي اليوم التالي لاجتماع منظمة البلدان المصدرة للبترول، قررت وفود منظمة الدول العربية المصدرة للبترول - في الواقع نفس الممثلين الذين بقوا يوماً آخر - فرض حظر على الدول المتحالفة مع إسرائيل.

ولتطبيق الحظر، قررت الدول العربية تصنيف ثلاث فئات من الدول الغربية: الدول الصديقة للدول العربية، بما في ذلك فرنسا والمملكة المتحدة وإسبانيا، التي اتخذت مواقف قوية ضد احتلال الأراضي الفلسطينية وبالتالي لم تخضع هذه الفئة للحظر؛ الدول المعادية للدول العربية، بما في ذلك الولايات المتحدة وهولندا (التي دعمت المجهود الحربي الإسرائيلي) واليابان، وقد أصبحت هذه البلدان ضحية للحظر الشامل؛ وأخيراً الدول المحايدة.

ومع ذلك، من الصعب تقييم التأثير الحقيقي للحظر. حيث تأثرت اليابان بشدة به لأن اقتصادها كان يعتمد لأكثر من ٩٠٪ على النفط العربي. أما من وجهة نظر المستهلك الغربي، فإن إجراءات يومي ١٦ و١٧ أكتوبر تصب في نفس المصب وهو الارتفاع في الأسعار، لكنها دفعت الدول المتضررة إلى اتخاذ قرارات لخفض الاستهلاك - مثل وقف استعمال السيارات الأحد في هولندا.

لم يحظ الحظر باحترام كبير من قبل الدول المنتجة للنفط نفسها، وتم رفعه تدريجياً أولاً على اليابان، ثم على الولايات المتحدة ثم على هولندا خلال النصف الأول من عام ١٩٧٤. لقد فشل الحظر بالفعل، لكنه مثل مع ذلك مظهراً أخيراً من مظاهر الجبهة العربية المتحدة ضد إسرائيل.



"Israel calls for America's help." Al-Qabas' front page reporting on Israel's difficulties at the start of the October War and US support for the hebrew state against arab armies. 11 October 1973 © NLK

«إسرائيل تستنجد بأميركا». إحدى افتتاحيات القبس تتحدث عن الصعوبات الإسرائيلية في بداية حرب أكتوبر والدعم الأمريكي للدولة اليهودية ضد الجيوش العربية. 11 أكتوبر 1973 © BNK



"A plane every 5 minutes to Israel." Al-Qabas' article reporting on the airlift set up by the United States and allowing military equipment to be sent to Israel. 18 October 1973 © NLK

«طائرة كل 5 دقائق إلى إسرائيل». مقال من القبس يتحدث عن الجسر الجوي الذي أقامته الولايات المتحدة والذي يسمح بشكل خاص بإرسال معدات عسكرية إلى إسرائيل. 18 أكتوبر 1973 © BNK



Egyptian soldiers raising flag on the Bar-Lev fortification line in Sinai, October 1973 © BBC

جنود مصريون يرفعون العلم على خط تحصين بارليف في سيناء، أكتوبر 1973 © BBC



Crossing of the Suez Canal by Egyptian troops at the beginning of the Kippur War, October 1973 © Commons

عبور القوات المصرية قناة السويس في بداية حرب يوم الغفران، أكتوبر 1973 © Commons

REPRESENTING THE CRISIS THROUGH CARTOONS

In the industrialized countries, the decisions of October 1973 quickly gave rise to a wave of stereotypical representations that made producing countries, particularly Arab countries, seem either hostile, radicalized by their conflict with Israel, or irrational. Behind the images of Arabs caricatured as wealthy Bedouins or menacing sheikhs, a new awareness is emerging: the decisions of governments in the Gulf or Maghreb countries, which not long ago were colonies or protectorates, can seriously affect the daily lives of American, European, Asian or African consumers. Hydrocarbon-producing countries are becoming fully-fledged players in international relations. This is why the cartoons are also used for political ends by certain Western countries to discredit OPEC and the decisions taken in October 1973.

Stereotypical representations are not ignored by artists and officials in energy-producing countries. The latter reproduce, comment on and turn round with humour the negative clichés that target them. They sometimes try to respond in an educational way, as the Algerian Oil Minister Abdesselam and the Saudi Oil Minister Yamani did during a Europe tour in November 1973.

In these stereotypes, we find anxiety about the threat of the car culture in industrialised countries (a culture that is also booming in developing countries), concern about heating homes and buildings as winter approaches, the cost of energy for industry and worry about unemployment.

In contrast to the enthusiasm generated by major development projects in exporting countries and the new weight these countries were acquiring in international relations, the popular arts (cartoons, music, cinema) in importing countries expressed the anguish of coming to the end of an era of prosperity and a lifestyle based on easy consumption - all themes that were to be found again ten years later, at the time of the oil counter-shock, in producing countries. The big oil companies themselves were criticised and caricatured in the industrialised countries for their economic choices and their pursuit of profits.

تصوير الأزمة: الرسوم الكاريكاتورية

أثارت قرارات أكتوبر ١٩٧٣ في الدول الصناعية موجة من التصورات النمطية التي جعلت الدول المنتجة، ولا سيما الدول العربية، إما معادية أو متطرفة بسبب صراعها مع إسرائيل، أو غير عقلانية. ولكن خلف صورة العرب الذين تم رسمهم بشكل ساخر كبدو أثرياء أو شيوخ مخيفين، يظهر وعي جديد تمثله قرارات حكومات دول الخليج أو المغرب العربي، والتي كانت قبل وقت قصير من المستعمرات أو المحميات، وهي قرارات بإمكانها أن تؤثر بشكل خطير على الحياة اليومية للأمريكيين والأوروبيين والآسيويين والأفارقة المستهلكين للنفط. لقد أصبحت البلدان المنتجة للمحروقات جهات فاعلة كاملة العضوية في العلاقات الدولية. ولهذا السبب نرى أن بعض البلدان الغربية كانت تستغل الرسوم الكاريكاتورية لأغراض سياسية تهدف إلى الانتقاص من قيمة الأوبك وقرارات أكتوبر ١٩٧٣.

ولم يكن للفنانين والمسؤولين في الدول المنتجة أن يتجاهلوا هذه التمثيلات النمطية. ولذا فإنهم قاموا بإعادة إنتاج الكليشيهات السلبية الموجهة إليهم والتعليق عليها وعكسها بطريقة فكاهية. ونراهم يحاولون في بعض الأحيان الرد بشكل تربوي، كما فعل وزير النفط الجزائري بلعيد عبد السلام والسعودي أحمد زكي يمانى خلال جولة في أوروبا في نوفمبر ١٩٧٣.

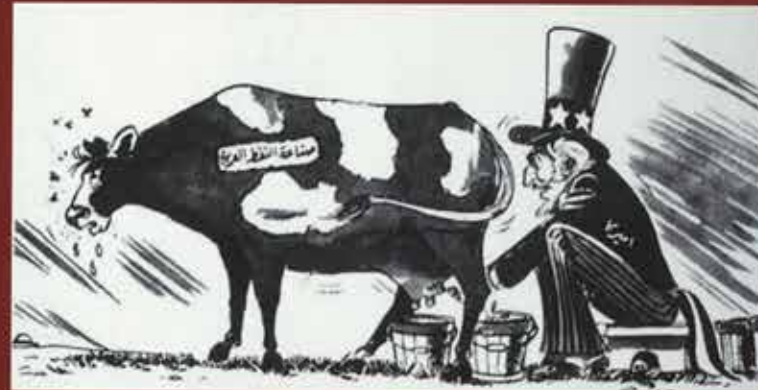
ومن خلال هذه الصور النمطية نجد القلق بشأن تهديد ثقافة السيارة في البلدان الصناعية (وهي ثقافة مزدهرة أيضا في البلدان النامية)، والقلق بشأن تدفئة المنازل والمباني مع اقتراب فصل الشتاء، وكلفة الطاقة للصناعات، والقلق بشأن البطالة.

وعلى النقيض من الحماس الذي تثيره مشاريع التنمية الكبرى في البلدان المصدرة والثقل الجديد الذي تكتسبه هذه البلدان في العلاقات الدولية، فإن الفنون الشعبية (الكاريكاتور والموسيقى والسينما) في البلدان المستوردة تعبر عن القلق من الوصول إلى نهاية حقبة الرخاء وأسلوب الحياة القائم على الاستهلاك السهل - كل هذه المواضيع نجدها بعد عشر سنوات، في وقت الصدمة النفطية المضادة، في البلدان المنتجة. حتى شركات النفط الكبرى نفسها فإنها كانت تتعرض للانتقاد والسخرية في الدول الصناعية بسبب خياراتها الاقتصادية وسعيها إلى تحقيق الأرباح.



The Dutch Prime Minister alone pushing a Dutch economy to a halt following the oil embargo. Represented by the artist Opland, Novembre 1973.

رئيس الوزراء الهولندي يدفع لوحده للاقتصاد الهولندي الذي آل إلى طريق مسدود بعد الخطر النفطي. بصورها الفنان أوبلاندي. نوفمبر 1973.



"Arab oil industry" milked by America. Cartoon of the Kuwaiti newspaper Al-Ra'i al-'amm reproduced on the cover of Naft al-'Arab, March 1973.

«صناعة النفط العربية» المعالحة بواسطة أمريكا. كاريكاتير من جريدة الرأي العام الكويتية منقول على غلاف نفط العرب. مارس 1973.



"- So? Do we bow to the new master? - In front of the throne at least." Western countries faced with Gaddafi sitting on an oil throne following the nationalizations of June 1973.

«إذن؟ هل نتحنى للسيد الجديد؟ - أمام العرش على الأقل.» واجهت الدول العربية القذافي وهو جالس على عرش النفط بعد التأميم في يونيو 1973.



"-Hey, what do you say! Leave some for others!" During the embargo, the United States circumvented the restrictions by appropriating oil intended for Europeans.

«ماذا تقول! اترك البعض للآخرين!» أثناء الحظر، تحايلت الولايات المتحدة على القيود من خلال الاستيلاء على النفط المخصص للأوروبيين.



"- Be careful! it's overflowing! - It doesn't matter! It's to make the Shah groan!" Saudi Arabia using oil prices in its confrontation with Iran.

«- كن حذرا! انها تفيض! - لا أهمية! انها لجعل الشاه يئن!» السعودية تستخدم أسعار النفط في مواجهتها مع إيران.

THE EFFECTS OF THE CRISIS ON WESTERN COUNTRIES

Oil “shock” or “boom (tafra)”? A particular moment or a logical stage in a long historical development? The events of October 1973 are still being debated.

In most of the industrialised countries, 1973 came as a ‘shock’: the end of a long period of growth and full employment that had begun with the post-Second World War reconstruction and was based on the abundance of cheap energy. Economic stagnation, budget cuts at both national and household level, unemployment and questions about the economic model became part of political debates and everyday life. Oil was no longer discussed for their many qualities and inexhaustible availability, but for its limits, dependence and pollution it entailed.

On the contrary, for most developing and oil-producing countries, 1973 was less a “shock” (the expression was rejected by Arab economists at the time) than an additional step in controlling production and prices, a major step, indeed, towards decolonisation and economic independence.

The decisions taken in October 1973 were symptomatic of a more general transformation in the economies of developing countries and their trade with industrialised countries. Gradually, the world economy, which was based on industrial production with a heavy need for raw materials and which followed Keynesian rules favouring full employment, is evolving towards a neo-liberal type of economy in which natural resources and growth no longer appear to be unlimited and in which government control over the economy must be pushed back in favour of regulation by market forces alone.

The crisis of 1973 was therefore not just an oil crisis, but a global crisis involving energy, industry and the monetary policies of industrialised countries, the financial sector, cultural trends and the international relations surrounding trade in strategic raw materials such as oil. It is probably the first global energy crisis in the modern world.

تداعيات الأزمة في البلدان الغربية

«صدمة النفط» أم «طفرة النفط»؟ أهى لحظة معينة أم مرحلة منطقية من تطور تاريخي طويل؟ لا يزال توصيف أحداث أكتوبر ١٩٧٣ موضع نقاش.

في أغلب البلدان الصناعية، كان عام ١٩٧٣ بمثابة «الصدمة» حيث أنه مثل نهاية فترة طويلة من النمو والتشغيل الكامل للعمالة، بدأت مع عملية إعادة الإعمار في مرحلة ما بعد الحرب العالمية الثانية وقامت على وفرة طاقة زهيدة الثمن. ولقد سيطرت مسائل الركود الاقتصادي، والقيود المفروضة على الميزانية على مستوى الدولة والأسرة على المناقشات السياسية والحياة اليومية، إضافة إلى قضايا البطالة والاستفسارات حول النموذج الاقتصادي. لم يعد النفط محور كل المناقشات بسبب ميزاته المتعددة وتوفره اللامتناهي، ولكن بسبب التبعية التي يخلقها والتلوث الذي يسببه.

على العكس من ذلك، بالنسبة لمعظم البلدان النامية والمنتجة للنفط، لم يمثل عام ١٩٧٣ «صدمة» (وهو التعبير الذي رفضه الاقتصاديون العرب في ذلك الوقت) بقدر ما كان خطوة إضافية في السيطرة على الإنتاج والأسعار، ومرحلة مهمة في إنهاء الاستعمار وتحقيق الاستقلال الاقتصادي.

إن قرارات أكتوبر ١٩٧٣ هي أعراض تحول أكثر شمولية لاقتصاد البلدان النامية وتجاريتها مع البلدان الصناعية. وهذا ما يجعل الاقتصاد العالمي — الذي كان يعتمد على الإنتاج الصناعي مع احتياجات شديدة للمواد الخام والذي اتبع القواعد الكينزية التي تفضل العمالة الكاملة — يتطور تدريجياً نحو شكل من أشكال الاقتصاد النيوليبرالي حيث لم تعد الموارد الطبيعية ولا النمو أشياء تبدو غير محدودة، وحيث يجب ترك سيطرة الحكومة على الاقتصاد لصالح تنظيمه من خلال قوى السوق وحدها.

وبالتالي فإن أزمة ١٩٧٣ ليست مجرد أزمة نفط، بل هي أزمة عالمية تشمل الطاقة والصناعة والسياسات النقدية للدول الصناعية والقطاع المالي والاتجاهات الثقافية والعلاقات الدولية التي تمس بتبادل المصادر الدولية مثل النفط. ربما تكون هذه الأزمة أول أزمة طاقة عالمية في العالم المعاصر.

United States of America

الولايات المتحدة الأمريكية



The United States is the main victim of the oil crisis. The effects are being passed on to consumers of automotive fuel, while anti-oil thief rhetoric is being put in place.

الولايات المتحدة هي الضحية الرئيسية لازمة النفط حيث انتقلت التأثيرات إلى مستهلكي وقود السيارات مع انتشار الخطاب المناهض لسرقة النفط.

Japan

اليابان



Japan is hard hit by the crisis, manifested by shortages and panic in stores.

تأثر اليابان بشدة بالازمة التي تجلت في نقص المنتجات وفي مشاهد الدعر في المتاجر.

Netherlands

هولندا



Images of the oil crisis in the Netherlands. The country is affected by the embargo and is adopting energy-saving measures, such as a ban on car traffic on Sundays.

صور لازمة النفط في هولندا. تأثرت البلاد بالحصار واعتمدت تدابير لتوفير الطاقة، مثل حظر حركة السيارات يوم الأحد.

OIL AND DEVELOPMENT IN PRODUCING COUNTRIES IN THE EARLY 1970S

The decisions taken by the oil ministers meeting in Kuwait in October 1973 did not usher in the economic development of the hydrocarbon-producing countries, but the rapid increase in these countries' revenues led to a spectacular acceleration in industrial infrastructure, but also communications, education and health infrastructure. In the wake of the great waves of decolonisation, development appeared to be the accomplishment of economic sovereignty, and the transformations in environments and lifestyles were shaping the "boom generations (tafra)".

The energy dependence of industrial countries and their purchases of oil and gas are matched by the outlets that producing countries offer for manufactured products. In all industrial sectors, from energy to public works and arms sales, the Gulf was proving to be a promising market for foreign companies seeking contracts. Revenues derived from hydrocarbons by oil-producing countries were also reinvested abroad through sovereign wealth funds. Some, like the Kuwait Investment Authority (1953), were already twenty years old in 1973, but most were still new (the Saudi Public Investment Fund was created in 1971). In 1988, the KIA even ended up buying part of the capital of British Petroleum, one of the parent companies of the KOC, a reversal of history which gave rise to a number of fears in Great Britain.

The accelerating urbanisation of the population and the development of modern urban planning were the most obvious manifestations of this development. Oil companies and their know-how played a major role in urban development and the equipping of the region, even if the shortcomings of this galloping urbanisation and its effects on heritage housing and the environment were soon criticised. In the 1970s, this modernity was no longer limited to towns directly linked to oil companies such as al-Ahmadi (Kuwait) or Dhahran (Saudi Arabia). It has spread to the major cities of oil-producing countries, and many of the capital cities were being built by world-renowned architects and town planners.

The tenfold increase in their investment capacity from 1973 onwards gave the Gulf States an unprecedented diplomatic capacity and they acquired a great power, as illustrated by their role in international institutions. They also became a new Eldorado for many workers and young graduates from developing nations lacking hydrocarbons.

النفط وتقدم الدول المنتجة في بداية السبعينيات

إن القرارات التي اتخذها وزراء النفط الذين اجتمعوا في الكويت في أكتوبر 1973 لم تدشن لفترة التنمية الاقتصادية في البلدان المنتجة للنفط والغاز، بقدر ما أنها أدت إلى الزيادة السريعة في دخل هذه البلدان وهو السبب وراء التقدم المذهل في المنشآت المحلية مثل البنية التحتية الصناعية وكذلك البنية التحتية للاتصالات والتعليم والصحة. وبعد موجات التحرر الكبرى من الاستعمار، ظهرت التنمية باعتبارها تحقيقاً للسيادة الاقتصادية، وهو ما انجرت عنه تحولات في البيئات وأنماط الحياة التي شكلت «أجيال الطفرة النفطية».

إن اعتماد الدول الصناعية على الطاقة ومشترياتها من النفط والغاز له نظير يتمثل في الأسواق التي توفرها الدول المنتجة للنفط للمنتجات المصنعة. وفي جميع القطاعات الصناعية، من الطاقة إلى الأشغال العامة إلى مبيعات الأسلحة، يتألق الخليج كسوق واعد للشركات الأجنبية التي تسعى إلى الحصول على عقود. كما إن الإيرادات المتأتية من المحروقات يتم إعادة استثمارها من قبل الدول المنتجة في الخارج من خلال الصناديق السيادية. وبعضها، مثل هيئة الاستثمار الكويتية (1953)، كان عمرها عشرين عاماً بالفعل في عام 1973، ولكن معظمها كان لا يزال فتياً (تم إنشاء صندوق الاستثمارات العامة السعودي في عام 1971). وفي عام 1988، انتهى الأمر بهيئة الاستثمار الكويتية إلى شراء جزء من رأسمال شركة بريتيش بتروليوم، إحدى الشركات الأم لشركة نفط الكويت، الشيء الذي قلب المعطيات التاريخية مما أثار العديد من المخاوف في بريطانيا العظمى.

بعد تسارع وتيرة التحضر السكاني وتطور العمران الحديث من أوضاع مظاهر هذا التقدم. ولقد لعبت شركات النفط وخبراتها دوراً كبيراً في التنمية العمرانية وتجهيز مختلف الجهات، حتى وإن شكلت عيوب هذا العمران وتأثيراته على التراث والبيئة محلاً للنقد. وفي السبعينيات، لم يعد هذا التحديث مقتصرًا على المدن المرتبطة مباشرة بشركات النفط مثل الأحمدية (الكويت) أو الظهران (المملكة العربية السعودية). إذ امتد إلى المدن الرئيسية في البلدان المنتجة. وكانت العديد من الإنشاءات مناهة بعهدة المهندسين المعماريين والمخططين الحضريين المشهورين عالمياً.

إن الزيادة البالغة عشرة أضعاف في قدرتها الاستثمارية منذ عام 1973 أعطت دول الخليج قدرة دبلوماسية غير مسبوقه فاكتملت قوة تجلت في دورها في المؤسسات الدولية. كما عملت هذه البلدان على ترسيخ نفسها باعتبارها «الإلدورادو» الجديد للعديد من العمال والمتخريجين الجدد في الدول النامية التي تفتقر إلى النفط ومشتقاته.

Reshaping urban landscapes and lifestyles with the help of industrial and financial players keen to set up in the region...

تشكيل المناظر الطبيعية الحضرية وأنماط الحياة بفضل مساعدة المشاركين الصناعيين والماليين الراغبين في ترسيخ وجودهم في المنطقة ...



Photos showing the evolution of Gulf cities between the early 1970s and 2022. Clockwise : Kuwait City, Riyadh, Manama, Doha.
September 2023 © Al-Bawaba

مجموعة صور فوتوغرافية توضح تطور مدن الخليج بين أوائل السبعينيات وعام 2022. من اليسار إلى اليمين: مدينة الكويت، الرياض، المنامة، الدوحة. سبتمبر 2023 © Al-Bawaba

THE BEGINNINGS OF A NEW GLOBALIZATION

It is no exaggeration to say that the decisions taken in October 1973 accelerated the end of an economic cycle that had begun in the aftermath of the Second World War, and that they helped create the contemporary global economy. Due to the slowdown in production and inflation, energy has become a concern, the urgency of which was reinforced by the consequences of the decisions of October 1973. Oil and gas still accounted for 48% and 23% respectively of the world's total energy production in 1973 (32% and 16% respectively in 2022).

People in oil-importing countries are becoming more aware of the scarcity and high cost of energy, while those in oil-producing countries are becoming more aware of the importance of preserving and developing their natural resources. Inflation (rather than full employment) became the new priority for central banks. While the OPEC countries were fighting to obtain fair and equitable remuneration for their hydrocarbon resources, the governments of the industrialised importing countries were introducing energy efficiency, conservation and storage policies.

The rise in energy prices in industrialised countries and the publication of the first surveys on the origins and extent of pollution made public opinion more sensitive to environmental issues. The first report of the Club of Rome (Meadows Report), in 1972, highlighted the limitations of resources and the dangers of industrial and demographic growth based on the ever-increasing use of hydrocarbons. These concerns were not yet a major issue in countries that had just emerged from colonisation and were faced with the urgency of economic and demographic development.

After 1973, hydrocarbon-producing countries embarked on a new phase of infrastructure projects and industrial and agricultural development, with a heavy ecological footprint. It was not until the oil counter-shock in 1982 that the economic experiences and public opinions of oil-producing and oil-importing countries began to converge on what are now global issues such as resource management (water, oil, etc.), consumption, global warming and sustainable development. The recent energy crisis in Europe (2022-2023), triggered by the war in Ukraine, is a reminder of this.

النفط وتقدم الدول المنتجة في بداية السبعينيات

ليس من المبالغ فيه القول بأن قرارات أكتوبر ١٩٧٣ عجلت بنهاية دورة اقتصادية كانت قد بدأت مع نهاية الحرب العالمية الثانية، وبأنها ساهمت في خلق اقتصاد العالم المعاصر. فمع تباطؤ الإنتاج والتضخم، أصبحت الطاقة مصدر قلق تعززت الحاجة الملحة لها بسبب عواقب قرارات أكتوبر ١٩٧٣. كان النفط والغاز مسؤولين عن ٤٨٪ و ٢٣٪ على التوالي من إجمالي إنتاج الطاقة في العالم في عام ١٩٧٣ (مقابل ٣٢٪ و ١٦٪ على التوالي في عام ٢٠٢٢).

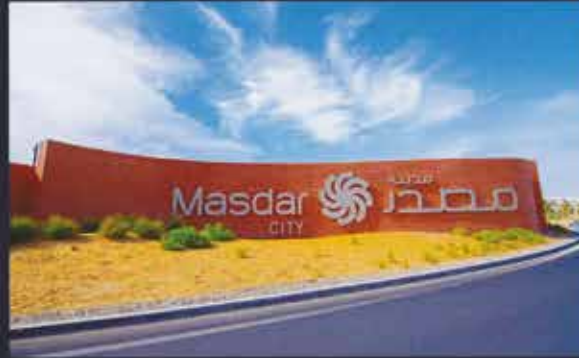
ولذا أصبح مواطنو البلدان المستوردة للنفط يدركون ندرة الطاقة وتكلفتها، في حين أصبح مواطنو البلدان المنتجة للنفط يدركون أهمية الحفاظ على مواردهم الطبيعية وتنميتها. وأصبح التضخم (وليس التشغيل الكامل للعمالة) الأولوية الجديدة بالنسبة للبنوك المركزية. وفي الوقت الذي تدافعت فيه دول منظمة البلدان المصدرة للبترول للحصول على أجر تعتبره عادلاً ومنصفاً لمواردها النفطية، فإن حكومات الدول الصناعية المستوردة كانت تعمل على إرساء سياسات الاكتفاء الذاتي والتكشيف وتخزين الطاقة.

لقد أدى ارتفاع أسعار الطاقة في البلدان الصناعية ونشر الدراسات الاستقصائية الأولى عن أسباب التلوث ومداه إلى جعل الرأي العام أكثر حساسية تجاه القضايا البيئية حيث أبرز التقرير الأول لنادي روما (تقرير ميدوز)، في عام ١٩٧٢، محدودية الموارد ومخاطر النمو الصناعي والديموغرافي القائم على الاستخدام المتزايد باستمرار للنفط ومشتقاته.

هذه المخاوف ليست حاسمة بعد في البلدان التي حررت نفسها للتو من الاستعمار والتي كان عليها أن تواجه الحاجة الملحة للتنمية الاقتصادية والديموغرافية. وبعد عام ١٩٧٣، شرعت البلدان المنتجة للنفط والغاز في مرحلة جديدة من مشاريع البنية التحتية والتنمية الصناعية والزراعية ذات البصمة البيئية القوية. ولم يحدث ذلك إلا بعد صدمة النفط المضادة في عام ١٩٨٢، حيث اقتربت التجارب الاقتصادية والآراء العامة في البلدان المنتجة والدول المستوردة من بعضها البعض.

The search for alternatives to oil is becoming a necessity for the energy policies of the Gulf States.

أصبح البحث عن بدائل للنفط ضرورة لسياسات الطاقة في دول الخليج.



Masdar, first green city project in the Gulf launched in 2008 in the Emirate of Abu Dhabi (UAE)

مصدر، منذ عام 2008، في إمارة أبوظبي (الإمارات العربية المتحدة)



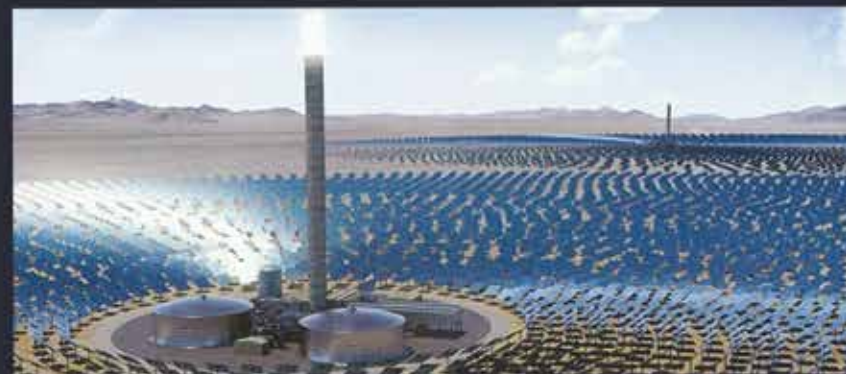
The "New Kuwait" development plan to 2035, which envisages that 35% of the energy produced in the emirate will be renewable.

خطة التنمية لعام 2035 «الكويت الجديدة» والتي تنص على أن يكون 35% من الطاقة المنتجة في الإمارة متجددة



Neom, a project of a sustainable city, begun in 2017 in Tabuk, north-west Saudi Arabia

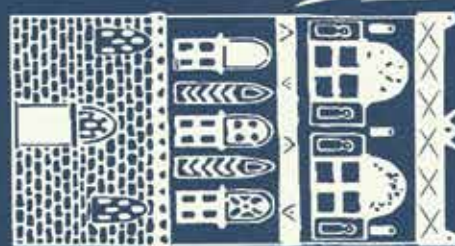
نيوم، التي بدأ تأسيسها عام 2017، في تبوك، شمال غرب السعودية



Solar park in the emirate of Dubai (UAE)

دقل للطاقة الشمسية في إمارة دبي (الإمارات العربية المتحدة)

CEFREPA





CEFREPA



CEFREPA



CEFREPA KOWEÏT

<https://cefrepa.cnrs.fr>



French Research Centre of the Arabian Peninsula
Diwan Khaz'al, Dasman, Block 1, Street 166, Kuwait City, Kuwait

